



Chapitre 30 - Les Infixes Compléments

Il n'existe pas de pronom complément d'objet ou de pronom attribut autonome en swahili. De la même façon que le pronom sujet est intégré à la construction verbale sous forme de préfixe sujet, le pronom complément d'objet ou le pronom attribut se réalise comme un infixe à l'intérieur du verbe. Il est situé juste avant la racine verbale.

Voici d'abord quelques exemples, pour bien comprendre ce phénomène :

- | | | | |
|----------------------------------|-----------------------|-------------------------------|----------------|
| 1. U- <u>NA</u> - <u>NI</u> -ONA | -> Un <u>an</u> iona | = tu <u>me</u> vois. | Compl. d'objet |
| 2. NA- <u>KU</u> -AMBIA | -> N <u>aku</u> ambia | = je <u>te</u> dis. | Attribut |
| 3. A-NA- <u>M</u> -PIGA | -> An <u>am</u> piga | = il / elle <u>le</u> frappe. | Compl. d'objet |

Les infixes compléments d'objet existent pour toutes les classes nominales, avec une série spéciale d'infixes pour le genre **M-/WA-**, qui servent indifféremment de pronoms compléments d'objet ou de pronoms d'attribution (= complément d'objet indirect).

1. LES INFIXES COMPLÉMENTS DES ANIMÉS ET INANIMÉS :

GENRES / Classes	SINGULIER	Equivalent	PLURIEL	Equivalent
1	-NI-	me, moi	-TU-	nous
2	-KU-	te, toi	-WA- ... (-NI)	vous
M-/WA- (Cl 1 / 2) 3	-M- / -MW-	le, la , l', lui	-WA-	les, leur
M-/MI- (Cl 3 / 4)	-U-	le, la , l'	-I-	les
JI-/MA- (Cl 5 / 6)	-LI-	le, la , l'	-YA-	les
KI-/MI- (Cl 7 / 8)	-KI-	le, la , l'	-VI-	les
N- (Cl 9 / 10)	-I-	le, la , l'	-ZI-	les
U- (Cl 11, 14 / 10)	-U-	le, la , l'	-ZI-	les

On remarque le risque de confusion entre l'infixe complément de la 2^{ème} personne du pluriel et celui de la 3^{ème} personne du pluriel qui sont tous les deux **-WA-**.

Ainsi : **Nawaambia** peut signifier : "je vous dis" ou "je leur dis".

Pour éviter ce risque de confusion, on ajoute habituellement la terminaison plurielle **-NI** à la fin du verbe lorsqu'il s'agit de l'infixe complément de la 2^{ème} personne du pluriel. La terminaison **-A** du verbe se change alors en **-E**. Une autre possibilité est d'utiliser l'infixe complément de la 2^{ème} personne du singulier, associé à la terminaison plurielle **-NI**.

EXEMPLE :

Nawaambia = je vous dis **Nawaambia** = je leur dis

Nawaambieni
Nakuambieni

Nawaomba = je vous demande **Nawaomba** = je leur
Nawaombeni demande
Nakuombeni

2. EMPLOI DE L'INFIXE COMPLÉMENT :

L'infixe complément remplace (ou renforce), soit un nom complément d'objet direct, soit un nom attribut. De même que le préfixe sujet s'utilise en même temps que le nom sujet, l'infixe complément, inséré dans le verbe, s'emploie même lorsque le nom attribut ou le nom complément d'objet est présent dans la phrase. Il renforce alors celui-ci.

EXEMPLES :

Mwite !	Appelle- <u>le</u> !
Mwite daktari !	appelle <u>le docteur</u> !
Nipe kilo mbili ya vitunguu !	Donne- <u>moi</u> deux kilos d'oignons !
Mwanangu yuko wapi ? - Sikumwona	Où est mon enfant ? - Je ne l'ai pas vu
Je, umesoma kitabu hiki ? - Nilikisoma	Dis, tu as lu ce livre ? - je l'ai lu
Je, umeleta mizigo yangu ? - Ndiyo, Nimejweka chumbani mwako	Dis, tu as apporté mes bagages ? - Oui, je les ai mis dans ta chambre

3. REMARQUES :

1. A L'IMPÉRATIF, la présence d'un infixe complément entraîne une modification de la voyelle finale **-A** en **-E**. Ainsi :

Nunua !	= achète !	-> Ninunue !	= achète-moi !
Saidia !	= aide !	-> Wasaidie !	= aide-les !
Angalia !	= regarde !	-> Zingalie !	= regarde-les !

2. Cependant les verbes d'origine arabe ne change pas leur voyelle finale :

Bariki !	= bénis !	-> Tubariki !	= bénis- <u>nous</u> !	(Et non : bénissons !)
		-> Wabariki !	= bénis- <u>les</u> !	(Et non : qu'ils bénissent !)

3. Le swahili n'accepte qu' UN SEUL infixe complément par verbe. Ainsi :

Unacho kitabu changu ? - Ndiyo, Nitakurudisha kesho.
As-tu mon livre ? - Oui, je te (*le*) rendrai demain.

Dans cet exemple, c'est le pronom attribut **-KU-** qui occupe la place de l'infixe complément, le complément d'objet direct ("le" = le livre) est sous-entendu. L'attribut a toujours priorité sur le complément d'objet direct pour occuper la place de l'infixe complément à l'intérieur du verbe.

MAINTENANT, APPRENEZ L'HYMNE NATIONAL DE LA TANZANIE :

**Mungu ibariki Afrika
Wabariki viongozi wake
Hekima, umoja na amani
Hizi ni ngao zetu
Afrika na watu wake**

VOCABULAIRE

Ku-agiza	commander	Ku-pa	donner
Ku-ambia	dire	Ku-pokea	recevoir
Ku-elewa	comprendre	Ku-salimu	saluer
Ku-ita	appeler	Ku-shiba	être rassasié
Ku-kataza	refuser, interdire	Ku-sukuma	pousser
Ku-kuta	rencontrer	Ku-zuia	empêcher

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

Appelle-le ! Aide-moi ! Regarde-les (les enfants) ! Regarde-les (les choses) ! Donne-moi !
Dis-moi ! Dis-nous ! Je t'ai vu, il l'a vu, je vous ai vus, ils nous ont dit, il m'a dit, je t'ai dit,
je te l'ai donné, il m'a appelé, je les ai appelés (les enfants), je l'ai lu (le livre), l'as-tu lu (le
livre) ? L'a-t-elle pris (le livre) ? Les a-t-elle pris (les livres) ?

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Nakuambia.
2. Sikuelewi.
3. Kisu changu kiko wapi ? - Nimekiweka mezani.
4. Mizigo yangu yako wapi ? - Yako nyumbani.
5. Nimwite nani ? - Mwite Ali !
6. Bwana yupo wapi ? - Nilimkutana kazini.
7. Nisaidie na mizigo yangu !
8. Sema polepole kwa sababu Sikuelewi !
9. Mtoto mdogo anamwogopa kaka yake.
10. Usinipe mkate wa jana. Nipe wa leo !

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)

